

La domination coloniale s'est doublée, dans la plupart des cas, d'un partage entre une culture lettrée dominante et une culture orale dominée. Mais ni la domination ni sa contestation n'auraient pu voir le jour sans de multiples intermédiaires entre les langues et les cultures en présence. En amont de ce que l'Europe allait définir comme de la « littérature orale », il y a eu négociations, appropriations, transferts. Qui furent les acteurs de ces médiations ? Comment se pensaient-ils eux-mêmes ? Comment ont-ils pensé leur activité ? Des « élites lettrées » d'Afrique occidentale française à l'« informateur » polyglotte consignait un corpus de chants, en passant par le conteur qui revisite le texte biblique, ce colloque met en lumière ces figures de l'entre-deux qui ont contribué au transfert vers l'Europe des arts de la parole autochtones et/ou de la culture lettrée européenne vers les cultures locales.

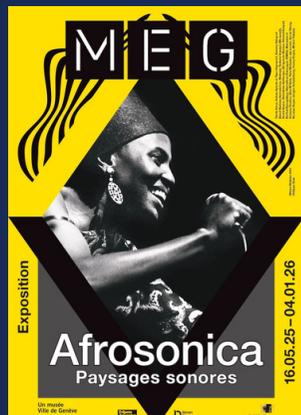
*Ce colloque marque le dernier temps d'une réflexion collective menée dans le cadre du projet FNS intitulé « La parole "indigène" entre littérature orale et culture lettrée » (2022-2026). Il est organisé en partenariat avec l'exposition du MEG Afrosonica - Paysages sonores (16 mai 2025 - 4 janvier 2026).*



PROJET FNS



AFROSONICA



# FIGURES LETTRÉES DES MONDES ORAUX

Situations coloniales et postcoloniales

Colloque international organisé par Vincent Debaene,  
Éléonore Devevey et Soraya de Brégeas



Photo: Henri Guedon, Portrait d'Édouard Glissant, 1979. | A. Chopin © Succession Guedon

Musée d'ethnographie de Genève

Contact : [secretariat-framo@unige.ch](mailto:secretariat-framo@unige.ch)

22 MAI  
23 2025



FACULTÉ DES LETTRES  
DÉPARTEMENT DE LANGUE ET  
LITTÉRATURE FRANÇAISES MODERNES



## Jeudi 22 mai 2025 | Auditorium du MEG

### Matinée

9h15 **Introduction**  
**Vincent Debaene, Éléonore Devevey, Soraya de Brégeas**

### TRAJECTOIRES

---

9h45 **Collectage, palimpseste et plurilinguisme : les carnets de David Boilat (1814-1901)**  
**Cécile Van den Avenne**, EHESS

10h15 **Les enjeux de l'auto-recension de l'oralité créole par le conteur lettré Félix Modock.**  
**Véronique Corinus**, Université Lumière Lyon 2

*Pause*

11h30 **Martin Aku, l'autobiographe lettré de Diedrich Westermann**  
**Irène Albers**, Freie Universität Berlin

12h **Paroles indigènes et collecteur « du cru » : Djibril Tamsir Niane et ses sources**  
**Élara Bertho**, CNRS, Les Afriques dans le Monde, Bordeaux

### Après-midi

### PRATIQUES

---

14h30 **Lire en AOF : bricolages lettrés d'instituteurs africains**  
**Étienne Smith**, CNRS, Les Afriques dans le Monde, Bordeaux

15h **Collecte ethnographique et renaissance poétique. Les cas de J.-J. Rabearivelo et L.S. Senghor**  
**Vincent Debaene**, Université de Genève

15h30 **Figures lettrées en devenir : entre oralités, savoirs scolaires et expressions théâtrales en Casamance (1950-1970)**  
**Céline Labrune-Badiane**, ITEM (ENS/CNRS), Dakar

*Pause*

18h **« Mede mi wa » (Nous sommes des humains). Archives slammées (Dahomey-Paris 1931)**  
**Cécile Van den Avenne et Yewhe Yeton** (performance)

## Vendredi 23 mai 2025 | Auditorium du MEG

### Matinée

### IMAGINAIRES ET REPRÉSENTATIONS

---

9h15 **Culture lettrée cherche figures. Jean Paulhan à Madagascar**  
**Nicolas Adell**, Université de Toulouse - Jean Jaurès

9h45 **A Singer Turned Song. Korrongo in German African Studies and Black German Literature »**  
**Andreas Schmid**, Oxford University

10h15 **« Saem devient écrivain ». Transmission et auctorialité**  
**Éléonore Devevey**, Université de Genève

*Pause*

11h30 **De la lettre à la voix. Entretien avec Dédé Duguet, conteur martiniquais**  
**Soraya de Brégeas**, Université Genève / Université Lumière Lyon 2

12h **« Trois frères » (conte), d'après les textes d'Aimé Césaire et du conteur Serge Bazas**  
**Dédé Duguet**

### Après-midi

14h30 Visite de l'exposition **« Afrosonica - Paysages sonores »**, avec les deux commissaires **Madeleine Leclair et Mo Laudi** (réservée aux intervenant-es)

16h **Table ronde**

18h **Karayib. Des contes et des îles**, spectacle de **Dédé Duguet**